

Appropriation du français et construction de connaissances via la scolarisation en situation diglossique

*Actes du colloque international de l'Université Paris-X-Nanterre,
février 2005*

Ouvrage multimédia sur CD-rom

sous la direction de Colette NOYAU

Secrétariat éditorial : Mayé DIOUF, Olivia BINGANGA, Karine BOUCHEZ

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos Colette NOYAU	2 p.
Regards croisés sur l'appropriation du français en situation diglossique et la construction de connaissances via la scolarisation Colette NOYAU	10 p.
Axe 1. Les étapes de l'acquisition du français et du développement bilingue des enfants	
Présentation de l'axe Aimé AVOLONTO & Maria KIHLESTEDT	6 p.
<i>Communications</i>	
L'influence de la L ₁ sur la L ₂ dans le processus d'acquisition du lexique verbal des procès dans les récits oraux des élèves togolais AFOLA-AMEY Ufualè Christine	23 p.
Etude de la compétence langagière des enfants scolarisés en contexte diglossique à travers la description d'images. AMEGASHIE Komla	16 p.
Apprentissage enfantin vs adulte du français langue seconde en milieu institutionnel AVOLONTO Aimé	11 p.
Récit, influences culturelles et analyse des productions des apprenants ivoiriens. Pour une pédagogie fonctionnelle de la performance communicative en français langue seconde. AYEWA Noël Kouassi	21 p.

Acquisition des énoncés complexes par les élèves togolais du primaire et du secondaire en situation diglossique.

BEDOU-JONDOH Edith 11 p.

Le développement bilingue (langue maternelle – français) des élèves issus du programme PROPELCA.

BITJAA KODY Zachée Denis 23 p.

Les grammaires intériorisées du français en milieux multilingues à Lubumbashi: structures, stratégies et nature des différences

BWANGA ZANZI Jean-Pierre 2. p.

Représentations des langues à travers la référence aux entités dans l'appropriation du français par des enfants créolophones mauriciens

FLORIGNY Guilhem 16 p.

L'acquisition des énoncés complexes en L1 (éwé) et en L2 (français) dans les discours procéduraux et explicatifs : comparaison acquisitionnelle .

GBETO Souley Kossi 16 p.

Modalités d'acquisition et compétences syntaxiques en français oral gabonais : le cas des dispositifs.

ITALIA Magali 13 p.

La prise en compte des langues maternelles kanak favorise-t-elle l'appropriation du français ? Bilan d'étape d'une expérimentation en Nouvelle-Calédonie.

NOCUS I., PINEAU-SALAUN M., FILLOL V., SAM L., VERNAUDON J. 15 p.

L'école guinéenne et l'acquisition de la morphosyntaxe du français oral

SIMARD Yves 18 p.

L'enfant scolarisé en milieu rural bambarophone (Mali). L'entrée dans l'écriture en langue nationale bamanan et les conséquences pour le français

TREFAULT Thierry 15 p.

+ Annexes 4 p.

Axe 2. L'enfant dans son contexte linguistique : entre l'école et le milieu social

Présentation de l'axe

Zachée Denis BITJAA KODY & Monique BURSTON 5 p.

Communications

Etude comparée de la restitution de récit et de la reformulation narrative d'élèves de CM2 et de 5^{ème} CM2 et en 5ème dans les établissements du Togo

CISSÉ Alilou 15 p.

Rédaction française chez des élèves pularophones de fin de primaire à Conakry, Guinée : des compétences en jeu.

DIALLO Mamadou Saliou 24 p.

Les interactions dans les pratiques langagières en classe à l'école de base au Togo : le couple question-réponse.

DIOUF Mayé Mboul 14 p.

Apprendre le /et en français : parcours du combattant de l'écolier africain.
KOUADIO N'GUESSAN Jérémie 16 p.

Un plurilinguisme sans bilinguisme : le parcours du combattant du locuteur kanuri au Niger.

MALLAM GARBA Maman 2 p.

Les usages linguistiques chez les élèves des cours préparatoires dans un quartier de Brazzaville : la place du français.

MASSOUMOU Omer 15 p.

Le bilinguisme de transfert dans un contexte diglossique : les écoles bilingues de Tin-Tan (Fada Ngourma, Burkina Faso)

SANOOGO Mamadou Lamine 13 p.

Analyse comparative des productions écrites des élèves : éducation bilingue vs. éducation monolingue. Cas du Burkina Faso, l'éducation bilingue, une alternative au système éducatif de base ?

SOME Maxime 3 p.

La personne sourde et le bilinguisme LSF / français écrit. Comment accéder à l'écrit du français quand on est locuteur de la langue des signes ?

BURGAT Sandrine 10 p.

Axe 3. L'école et les langues en présence, leurs usages, l'accès au monde de l'écrit

Présentation de l'axe

Blandine RUI & Maxime SOMÉ 3 p.

Communications

Les représentations de la langue française chez l'élève marocain rural

ARRAICHI Rachid 16 p.

Education bilingue chez les jeunes béninois déscolarisés : l'expérience de la sous-préfecture d'Athiémé (Benin)

AYEVO Jean 19 p.

Pratiques langagières et pratiques sportives en situation de diglossie dans la Caraïbe.

ANCI AUX Frédéric 9 p.

Attitudes des élèves face aux langues en présence à Libreville (Gabon) et appropriation éventuelle.

BAGOUENDI-BAGERE Diane 16 p.

Pratiques de classes, interactions et appropriation du français en milieu multilingue.

DREYFUS Martine 19 p.

Compétence d'écriture en français chez les élèves bilingues et monolingues du Cameroun

ONGUENE-ESSONO Louis-Martin 14 p.

Enseignants de Lomé (Togo), entre pratiques et représentations.

PEUVERGNE Julie 21 p.
Représentations contrastées du français dans l'enseignement primaire en contexte diglossique. Du façonnage sociolinguistique à la diversité des répertoires verbaux des apprenants. Cas de deux classes de base malgaches.
RANDRIAMASITIANA Gil Dany 27 p.
Quelle place pour la langue maternelle mooré (L1) dans la construction et la production de connaissances via la langue française à l'école au Burkina Faso ?
SAWADOGO F., LEGROS D., PEMBROKE E. de 10 p.

Représentations sociolinguistiques dans des écoles bilingues : quelles enquêtes de terrain ?
TIRVASSEN Rada 19 p.

Axe 4. Les représentations de la langue, de l'école, des apprentissages

Présentation de l'axe

Jean-Pierre CAPRILE & Thierry TRÉFAULT 3 p.

Communications

Les classes de la seconde chance au Niger. Enseignement bilingue et contextualisation pédagogique
BECUWE Jacques 2 p.

L'influence du sango sur l'acquisition du français chez les élèves de Centrafrique
BEYOM Robert 9 p.

"Je suis obligée de mélanger les deux langues": Lycéens mélanésien(ne)s aux prises avec leur bi- ou plurilinguisme
BURSTON Monique 24 p.

Le rôle de l'utilisation d'Internet sur le développement de la production écrite en langue seconde en situation de diglossie. Exemple du Togo.
CORDIER Muriel & LEGROS Denis 10 p.

Analyse des conséquences linguistico-didactiques de l'acquisition/apprentissage du français en milieu plurilingue sénégalais : cas des élèves de CM2
DAFF Moussa 10 p.

Effet de la langue maternelle (L1) sur la compréhension de texte en langue seconde (L2) en situation diglossique. Rôle de la langue L1 dans l'activation de la Mémoire de Travail à Long Terme.
HOAREAU Yann & LEGROS Denis 19p.

«On fait tout en français et on nous dit toujours d'apprendre le français. Mais quel français apprendre encore?» - Représentations du français et de son enseignement de lycéens abidjanais.
KUBE Sabine 10 p.

Parler, lire, écrire en français : des outils de socialisation dans l'enseignement primaire à Madagascar.

LE ROHELLEC Solange
+ Annexes vidéo

9 p.

Des langues-cultures aux pratiques de classe en contexte diglossique : quelle cohérence ? L'exemple de Madagascar

RANAIVO Velomihanta, RANDRIAMAROTSIMBA Vololona

17 p.

Des enfants racontent : entre oralité et scripturalité en contexte diglossique guinéen

RUI Blandine

2 p.

Table-ronde :

Les orientations de l'éducation de base en situation diglossique et l'avenir de la francophonie africaine

Intervenants

Danielle LEEMAN (Paris-X)

2 p.

Pierre JANIN (DGLFLF)

3 p.

Moussa DAFF (Dakar)

5 p.

Denis LEGROS (Créteil et Paris 8)

4 p.

Louis-Martin ONGUENE-ESSONO (Yaoundé)

3 p.

Ambroise QUEFFELEC (Aix-en-Provence)

3 p.

Velomina RANAIVO (Antananarivo)

4 p.

Rada TIRVASSEN (Ile Maurice)

1 p.

Jean- Pierre CAPRILE (CNRS)

9 p.